HELMÁNTICA 211 (2026) 95-130, ISSN: 0018-0114 eISSN: 2660-9533

El Evangelio según Arkás: la manipulación creativa de bibleismos en el cómic griego

The Gospel according to Arkas: creative modifications of bibleisms in Greek cartoons

ANA BELÉN ARREBOLA VIVAS
Universidad de Salamanca
anabelen_arrebola@usal.es
https://orcid.org/0000-0001-9397-9083

Recibido: 01 / septiembre / 2026
Aceptado: 30 / septiembre /2026

https://doi.org/10.36576/2660-9533.211.95

RESUMEN

Este estudio analiza la manipulación creativa de fraseología bíblica o bibleismos —tanto literales como situacionales— en una selección de cómics del dibujante griego Arkás pertenecientes a la serie *Η ζωή μετά* (*La otra vida*), que constituye uno de los títulos más emblemáticos del autor. Además de dilucidar los procedimientos de modificación fraseológica empleados, acompañamos cada uno de los ejemplos analizados de una exégesis sobre el sentido de la manipulación creativa efectuada y los efectos estilísticos que genera. Estos comentarios aportan al estudio un valor añadido, dado que en ellos se glosan no solo aspectos semánticos y formales, sino también pragmáticos y extralingüísticos, como las implicaturas y las variadas referencias a la realidad sociocultural de Grecia que se han observado.

Palabras clave: fraseología, griego moderno, Arkás, cómic, manipulación creativa, bibleismos, citas bíblicas, modificación fraseológica.

ABSTRACT

This study analyses the creative manipulation of biblical phraseology, also known as bibleisms –both literal and situational–, in a selection of comics by the Greek cartoonist Arkás from the series *Η ζωή μετά* (*The Afterlife*), which is one of the author's most iconic works. In addition to elucidating the phraseological modification techniques employed, we accompany each of the analysed examples with an exegesis on the meaning of the creative manipulation carried out and the stylistic effects it generates. These commentaries add value to the study, as they examine not only semantic and formal aspects, but also pragmatic and extralinguistic ones, such as the implicatures and the various references to the sociocultural reality of Greece that have been observed.

Keywords: phraseology, Modern Greek, Arkás, comic, creative manipulation, bibleisms, biblical quotations, phraseological modification.

INTRODUCCIÓN

Este estudio analiza la manipulación creativa de fraseología bíblica o bibleismos —tanto literales como situacionales— en una selección de cómics del dibujante griego Arkás pertenecientes a la serie *Η ζωή μετά* (*La otra vida*), que constituye uno de los títulos más emblemáticos del autor.

Además de dilucidar los procedimientos de modificación fraseológica empleados, acompañamos cada uno de los ejemplos analizados de una exégesis sobre el sentido de la manipulación creativa realizada y los efectos estilísticos que genera. Estos comentarios aportan al estudio un valor añadido, dado que en ellos se glosan no solo aspectos semánticos y formales, sino también pragmáticos y extralingüísticos, como las implicaturas y las variadas referencias a la realidad sociocultural de Grecia.

El presente artículo se nutre en parte de las investigaciones llevadas a cabo durante la elaboración de una tesis doctoral que tiene por objeto analizar la manipulación creativa de la fraseología en un corpus de cómics del dibujante griego Arkás a través del estudio exhaustivo de cien ejemplos de unidades fraseológicas modificadas del autor[1].

Un análisis de los tipos de UF canónicas que son objeto de modificación en dicho corpus de Arkás nos permite concluir que el segundo tipo más empleado —por detrás de las locuciones verbales— son las citas, que representan el 18% de los ejemplos y en su mayoría están tomadas de tratados filosóficos, escritos bíblicos u obras literarias, lo que concuerda con el humor reflexivo que caracteriza al dibujante Arkás.

Basándonos en los hallazgos previos del corpus de 100 ejemplos antes mencionado, el presente estudio aborda, en particular, la manipulación creativa de fraseología bíblica o bibleismos presente en dichos materiales, lo que, a nuestro juicio, constituye un fenómeno llamativo, puesto que representa el 13% de los casos totales de manipulación fraseológica allí analizados.

1 En nuestra tesis titulada *La fraseología creativa en los cómics de Arkás* hemos realizado un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de las modificaciones fraseológicas de Arkás: procedimientos de modificación empleados y efectos logrados, tipología de las unidades fraseológicas canónicas objeto de modificación y su carácter culto o popular, así como la correspondencia existente entre estas unidades y el tipo de modificación, sin olvidar las relaciones que se establecen entre imagen gráfica y palabra en las viñetas del corpus. Partiendo de un concepto amplio de la fraseología, dicha tesis analiza un amplio espectro de unidades fraseológicas que han sido objeto de manipulación: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (enunciados de valor específico, citas, refranes y fórmulas rutinarias).

Nuestra intención es contribuir —aunque sea humildemente— a los estudios en este campo, puesto que no tenemos constancia de que existan publicaciones sobre la creatividad fraseológica en Arkás, ni en Grecia ni en España, de ahí el carácter novedoso y original de nuestro trabajo[2] [3].

Por otra parte, algunos cómics de este autor han sido traducidos a otros idiomas, si bien las traducciones al castellano son muy escasas. En España se han publicado únicamente *Doctor, me pesa la barriga* (2002), *Una rata en mi sopa* (2002), *Hay un Dios para los ladrones* (2002) y *Malas compañías* (2002), todos en la editorial Kion Ediciones y Documentos, S.L[4]. En consecuencia, este hecho constituye un aliciente para que el particular humor de Arkás pueda llegar a los lectores en lengua española a través de su traducción.

Por último, consideramos que el estudio de la manipulación creativa de unidades fraseológicas —y de bibleismos en particular— presentes en los cómics de Arkás reviste a un tiempo gran interés y complejidad para cualquier estudioso del lenguaje, destacando los aspectos socio-culturales propios la fraseología y su naturaleza metafórica e idiomática, así como los efectos discursivos que produce su manipulación creativa. Todo ello, a través de un formato con múltiples atractivos como es el cómic, y de un autor fundamental en Grecia que utiliza con maestría los distintos registros de la lengua griega para explotar toda su riqueza y potencial comunicativo.

1. EL HUMOR GRÁFICO DE ARKÁS

1.1. El autor y su obra

Arkás es el dibujante de tiras cómicas más reconocido de Grecia y el que ha contribuido de manera especial a la difusión del cómic en este país, tanto por la calidad como por lo prolífico de su obra[5].

Pese a la enorme popularidad y admiración de la que goza la obra de este autor en Grecia, su identidad permanece rodeada de un halo de misterio. Su

2 La modificación de refranes y otras unidades fijas del lenguaje en el ámbito del griego moderno ha sido estudiada para el discurso periodístico (viñetas sobre actualidad política) y publicitario por algunos autores, destacando Alexiadis (2012). Sin embargo, no nos consta la existencia de estudios sobre manipulación fraseológica en el discurso del cómic en griego moderno.

3 Takouda (2005) ha estudiado el humor de Arkás desde el punto de vista de la Teoría General del Humor Verbal de Attardo (2001).

4 Información extraída de la "Base de datos de libros editados en España" del Ministerio de Cultura.

5 Soloup, *Τα ελληνικά comics* (Τόπος, 2012), 195.

seudónimo artístico, Arkás, podría dar una pista sobre su nacimiento o su origen familiar en la región griega de Arcadia, en el Peloponeso central.

La trayectoria de este dibujante abarca más de cuatro décadas, desde 1981 hasta la actualidad. Durante este tiempo, sus cómics se han ganado un lugar privilegiado en el imaginario colectivo de varias generaciones de griegos, con personajes y títulos emblemáticos, como las series *Η ζωή μετά* (*La otra vida*), *Ο ισοβίτης* (*El condenado a perpetua*), *Χαμηλές πτήσεις* (*Bajos vuelos*) o el volumen *Ο καλός λύκος* (*El lobo bueno*), entre otras muchas obras.

Respecto a la temática y al estilo de Arkás, la obra de este autor no se inspira en los hechos de la actualidad para generar humor, sino que reflexiona con ironía y sarcasmo sobre las contradicciones fundamentales de la condición humana y de nuestra sociedad, abordando también la falta de una comunicación real entre las personas. El suyo es un humor filosófico muy particular, que combina lo trágico y lo grotesco, lo divino, lo humano y lo animal. Este sistema de contrarios se manifiesta por medio de los personajes —en ocasiones son animales parlantes—, que encarnan polos opuestos, como idealismo-realismo, delicadeza-rudeza o cortesía-grosería[6].

Normalmente cada serie de cómics comparte un mismo personaje central —o varios— y un trasfondo o contexto estable en el que se desarrollan los distintos sucesos narrativos[7].

Con respecto al lenguaje de nuestro autor, debemos destacar sus hallazgos verbales y el hecho de que el humor reside fundamentalmente en el discurso, manifestándose a través de giros inesperados, dobles sentidos, malentendidos e insinuaciones[8].

1.2. Los cómics de nuestro estudio

Los casos de manipulación creativa de bibleismos que presentamos en este artículo se han extraído de un corpus de cinco álbumes de la serie *Η ζωή μετά* (*La otra vida*), a saber:

6 Petros Martinidis, "Από το αβγό στον παράδεισο. Η 'μετασχηματιστική γραμματική' των δώδεκα και μίας σειρών του Αρκά", en *Αρκάς: 20 χρόνια*, ed. Βαβέλ (Βαβέλ, 2000), 79.

7 Soloup, *Τα ελληνικά comics*, 189–190.

8 M. Stefanidis, "Οι Χαμηλές Πτήσεις του γελασίνου", Αρκάς The Official Site, 2006, https://arkas.gr/texts/οι-χαμηλές-πτήσεις-του-γελασίνου/.

- Αιωνιότητα είναι θα περάσει (*No hay eternidad que cien años dure*) (2000)
- Δουλειά δεν είχε ο διάβολος (*El diablo está ocioso*) (2001)
- Ένα θάνατο τον έχουμε (*Solo se muere una vez*); (2003)
- Για καλό και για κακό (*Para bien o para mal*) (2004)
- Σκέφτομαι κι ας μην υπάρχω (*Pienso, aunque no exista*) (2005)

Además de los cinco álbumes que integran nuestro corpus, la serie *Η ζωή μετά* (*La otra vida*) consta de otros volúmenes: Το φύλο των αγγέλων (*El sexo de los ángeles*); *Ο Θεός είναι καλός άνθρωπος* (*Dios es buena persona*); Θανάσιμα αμαρτήματα (*Pecados mortales*); (Επίτομο) Η Ζωή Μετά [*(Compendio) La otra vida*] y Τα αδημοσίευτα (*Inéditos*). Estos títulos son susceptibles de ser incluidos en futuras ampliaciones del corpus, con el fin de obtener una imagen más precisa del fenómeno de la manipulación de bibleismos en esta serie de cómics.

En lo relativo al argumento y a los personajes de la serie *Η ζωή μετά* (*La otra vida*), esta historia "metafísica" trata de un hombre que muere de un infarto en su trabajo y es trasladado al Cielo, donde conoce a un Ángel que le ayudará durante su estancia en la morada eterna. Allí habitan otras almas —de personas famosas y también anónimas— y también hará su aparición un Diablo, un mensajero del Infierno que quiere ser ascendido al Paraíso.



Portada de la serie de cómics

Η ζωή μετά (*La otra vida*) de Arkás

Cabe destacar el humor absoluto —según la concepción de lo cómico de Baudelaire— presente en esta serie, tanto por su escenografía como porque condensa la polaridad de los personajes anteriores de Arkás, en la versión emblemática de un ángel estoico y un diablo bromista[9].

2. LA MANIPULACIÓN CREATIVA DE BIBLEISMOS Y EL MEDIO DEL CÓMIC

El estudio de la fraseología bíblica ha atraído tradicionalmente la atención de los investigadores, tanto desde un punto de vista intralingüístico como contrastivo, lo que ha derivado en la creación de un término específico para designar a las unidades fraseológicas que presentan esta particularidad. Se trata de los denominados "bibleismos", que abarcan distintos tipos de UF, como expresiones idiomáticas, proverbios y citas[10].

Los fraseologismos de origen bíblico se hallan en todos los idiomas europeos y suelen presentar correspondencia fraseológica, dado que beben de una tradición cultural común, la herencia judeocristiana. Otras fuentes del acervo cultural europeo son la Antigüedad grecorromana y el Renacimiento[11]. Esta idea entronca con el concepto de "europeísmo cultural", unidades fraseológicas que proceden de fuentes comunes de la cultura europea. Un ejemplo de europeísmo cultural es "la caja de Pandora", que proviene de la mitología griega y posee equivalentes en el resto de lenguas europeas[12].

Podemos distinguir dos clases de bibleismos[13]:

(1) bibleismos literales, tomados directamente de la Biblia, que suelen presentar mayor equivalencia interlingüística ("Nadie es profeta en su tierra", "Ojo por ojo, diente por diente") y

9 Martinidis, "Από το αβγό στον παράδεισο", 80.

10 Carmen Mellado Blanco, "The Ways of Biblical Quotations Are Mysterious: Change of Register and Snowclones in Spanish and German from a Constructivist Point of View", en *Standing on the Shoulders of Giants: A Festschrift in Honour of Wolfgang Mieder on the Occasion of His 80th Birthday*, eds. S. Babič et al. (Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Osijek, 2024), 500.

11 Charalambos Symeonidis, *Εισαγωγή στην Ελληνική Φρασεολογία* [Introducción a la fraseología griega] (Kodikas, 2000), 52.

12 Gloria Corpas Pastor, *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (Iberoamericana, 2003), 54.

13 Mellado Blanco, "The Ways of Biblical Quotations", 501.

(2) bibleismos situacionales, inspirados en uno o más pasajes bíblicos, pero que no reproducen un pasaje bíblico concreto ("David contra Goliat", "Sodoma y Gomorra").

Las citas bíblicas no sólo se vinculan a registros formales y graves, sino que se utilizan también de forma coloquial, humorística e irónica. Tanto es así, que en el español actual aparecen con más frecuencia en sus formas modificadas que en las originales[14]

Las modificaciones o manipulaciones intencionadas constituyen una manifestación de la variabilidad fraseológica. En concreto, la unidad fraseológica modificada es el resultado de un acto creativo y voluntario que el hablante lleva a cabo con una intención determinada sobre las formas pertenecientes al lenguaje relativamente fijo y establecido[15].

Este uso innovador de la fraseología responde a la intención del emisor y se propone a menudo captar la atención del receptor, provocar, impresionar, sorprender, entretener, divertir, criticar, crear efectos lúdicos o poéticos o, simplemente, introducir novedad o creatividad en su discurso por medio de la modificación de la unidad fraseológica convencional[16].

Los efectos mencionados se producen por la ruptura de expectativas y el extrañamiento que la manipulación creativa genera en el receptor, en virtud del proceso de desautomatización. Así, a los efectos estilísticos y discursivos propios del empleo de unidades fraseológicas canónicas se suman los efectos generados por la desautomatización, de ahí que este fenómeno constituya un potente generador de cohesión textual[17].

Si a la complejidad inherente a la modificación fraseológica añadimos la presencia de imágenes o ilustraciones —técnica común en publicidad y en las viñetas de actualidad política— el proceso se vuelve más estimulante y atractivo si cabe para el estudio, ya que intervienen en él otros elementos que caracterizan

14 Mellado Blanco, "The Ways of Biblical Quotations", 502-506.

15 Gloria Corpas Pastor y Florentina Mena Martínez, "Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española", *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, núm. 17 (2003):188.

16 Marija Omazić y Romana Čačija, "Dynamic Model of PU Modification", en *Reproducibility and Variation of Figurative Expressions: Theoretical Aspects and Applications*, eds. M. Omazić y J. Parizoska, vol. 5 (Bialystok: University of Bialystok Publishing House, 2020), 64-65.

17 Corpas Pastor y Mena Martínez, "Aproximación a la variabilidad fraseológica", 199.

al lenguaje multimodal o híbrido, categoría a la que pertenece el discurso del cómic[18].

Así, en virtud del componente visual propio del discurso multimodal, ciertas unidades fraseológicas no aparecen de manera explícita en el cómic, sino representadas por medio de la imagen, o bien de forma semi-explícita. En definitiva, ambos códigos pueden aportar significado al conjunto en distinto grado[19].

La relación entre fraseología y humor gráfico viene de antiguo, ya que el uso de proverbios en caricaturas satíricas o viñetas humorísticas se remonta al menos al siglo XVII, mientras que las tiras cómicas actuales encuentran su precedente a principios del siglo XIX, con las secuencias de viñetas basadas en proverbios[20].

En la actualidad, el fenómeno fraseológico sigue muy presente en este tipo de comunicación visual. Las tiras cómicas también están repletas de refranes modificados que cuestionan la sabiduría de las formas originales correspondientes. En cuanto al tono empleado, las viñetas de actualidad de los periódicos suelen tratar problemas sociales y políticos, mientras que otras historietas destacan el lado humorístico de la vida[21].

Veamos a continuación cómo se manifiestan estos diferentes aspectos en nuestra selección de cómics de Arkás.

3. CASOS DE MANIPULACIÓN DE BIBLEISMOS EN NUESTRA SELECCIÓN DE CÓMICS DE ARKÁS

En los casos de manipulación de fraseología bíblica analizados se observa un predominio de los bibleismos literales —citas tomadas de la Biblia—, puesto que constituyen 8 de los 13 casos (ejemplos nº 1-8). En cuanto al estadio de la lengua

18 La definición del término «cómic», según la 23.ª edición del DRAE es: «(Del ingl. comic). 1. m. Serie o secuencia de viñetas con desarrollo narrativo. 2. m. Libro o revista que contiene estas viñetas»). En los últimos años es frecuente el uso del término «novela gráfica», que es objeto de dos interpretaciones diferentes: unos consideran la novela gráfica como un movimiento, es decir, cómics de autor con temas complejos y para lectores adultos, destacando en ellos el realismo, la no ficción, los temas sociales y la (auto)biografía, mientras que otros la ven como un formato –cómics largos en una sola entrega (frente a los cómics serializados), nacidos en los años ochenta como parte de un proyecto de legitimación del medio–. Su objetivo sería imitar el formato narrativo de las novelas (Cabero, Goodrum y Mellado, 2023, pp. 8, 9).

19 María Isabel González Aguiar, "La utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de los periódicos españoles", *Revista de Filología*, núm. 22 (2004): 83.

20 Wolfgang Mieder, *Proverbs: A Handbook* (Westport, CT: Greenwood Press, 2004), 236.

21 Mieder, *Proverbs: A Handbook*, 152, 237.

griega en que aparecen dichas citas, la mayoría de ellas lo hace en su traducción al griego moderno, mientras que únicamente se ha detectado una cita en koiné (ejemplo nº 1).

Este hecho concuerda con lo expuesto respecto a las UF de origen bíblico por Nikos Sarantakos, quien señala que algunas se tomaron literalmente en la lengua de la Biblia, mientras que otras son reelaboraciones, en las que a menudo se observa una adaptación a la lengua popular, es decir, al griego moderno[22].

Asimismo, se ha registrado en nuestros materiales un caso híbrido que presenta una mezcla de las dos variantes, al aparecer la mitad de la cita bíblica en griego moderno y la otra mitad en koiné. Se trata del ejemplo nº 8, en el que se manipula el bibleismo canónico "Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι" "Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen" (Lc 23,34), que en su forma modificada deviene en Ασ' τους να λένε, μητέρα... Ού γὰρ οἴδασι, cuyo sentido explicaremos más adelante.

Por su parte, los bibleismos situacionales —aquellos que se inspiran en un determinado pasaje de la Biblia sin citarlo exactamente— son menos comunes que los literales, dado que se han observado en 5 de los 13 ejemplos estudiados (ejemplos nº 9-13). Cabe destacar que en los cinco ejemplos de bibleismos situacionales, Arkás emplea la alusión fraseológica como procedimiento de manipulación.

A continuación, presentamos los distintos casos de bibleismos que han sido objeto de manipulación creativa. Los hemos dividido en dos grandes grupos, en función de si el bibleismo es literal o situacional. Para cada ejemplo se proporciona el contexto de aparición del bibleismo y un comentario sobre la manipulación efectuada y los efectos que ella genera. En un anexo al final del artículo se proporcionan las viñetas originales de Arkás ordenadas y numeradas.

3.1. Bibleismos literales

En el material analizado, los bibleismos literales (o citas bíblicas) aparecen sometidos a técnicas de modificación formal –sustitución léxica, adición, supresión– y también a la modificación semántico-contextual –literalización–.

22 Nikos Sarantakos, "101 λέξεις και φράσεις από την εκκλησιαστική γλώσσα," *Οι λέξεις έχουν τη δική τους ιστορία* (blog), 13 de septiembre de 2021, https://sarantakos.wordpress.com/2021/09/13/alexis/.

Asimismo, en ocasiones se combinan varios procedimientos de manipulación, como veremos en detalle a lo largo de este artículo.

3.1.1. Casos de literalización

Cabe destacar que las modificaciones no sólo afectan a la integridad de los elementos que conforman una determinada unidad fraseológica (UF), sino que pueden consistir también en literalizaciones, prominencia o simultaneidad de planos figurativos y literales, etc[23].

De este modo, se produce una "actualización del significado composicional sin alterar la fisonomía morfológica" de la UF basada en el contexto propicio[24]. En nuestro estudio este procedimiento de manipulación fraseológica se aplica a los ejemplos nº 1 y 2. En ambos casos cabe destacar la relevancia de la imagen gráfica en la construcción del sentido de la modificación y también el efecto humorístico que genera.

(1) Ο αναμάρτητος πρώτος τον λίθον βαλέτω

El Diablo lleva al cielo a un Condenado para que respire un poco de aire fresco. Al cabo de un rato, el Condenado dice que empieza a sentir frío y se alegra de que lo hayan mandado al infierno.

-Condenado: Τελικά δεν μ'αρέσει καθόλου εδώ!... Ευτυχώς που έκανα ό'τι έκανα και με έστειλαν στην κόλαση!...

-Ángel: Δηλαδή χαίρεσαι που είσαι αμαρτωλός;!

-Condenado: Αμέ! Γιατί όχι; Στο κάτω κάτω: **"Ο αναμάρτητος πρώτος τον λίθον βαλέτω"**!

23 Corpas Pastor y Mena Martínez, "Aproximación a la variabilidad fraseológica", 190.

24 Mario García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* (Anthropos, 2008), 278.



El autor manipula la cita bíblica "Ο αναμάρτητος πρώτος τον λίθον βαλέτω" "Quien esté libre de pecado, que tire la primera piedra" (Jn 8,7). En la penúltima viñeta, la cita es expresada verbalmente por un pecador pertinaz que ha sido condenado al infierno. Justo después, en la última viñeta, la mano de Dios le tira una piedra a este personaje, lo que constituye la representación gráfica del sentido literal de la cita —según la teología cristiana, una de las cualidades de Dios es estar libre de todo mal—, culminando el proceso de desautomatización.

Por último, debemos señalar la relevancia del componente visual en la construcción del sentido de la modificación.

(2) Πιο εύκολα περνά η κάμηλος από το μάτι της βελόνας παρά ο πλούσιος στον Παράδεισο

El Ángel y el Diablo analizan el sentido de la cita bíblica **"Πιο εύκολα περνά η κάμηλος από το μάτι της βελόνας παρά ο πλούσιος στον Παράδεισο"**. Según el Ángel, este proverbio suele ser interpretado erróneamente.

-Ángel: Αυτό είναι ένα λάθος που το κάνουν πολλοί!... Όταν λέει "κάμηλος" δεν εννοεί την γκαμήλα, αλλά το χοντρό σχοινί!...

-Camello: Ε, μα είπα κι εγώ!...

Este ejemplo es muy parecido al anterior, pues constituye un caso de literalización de una cita bíblica a través de la representación gráfica de su sentido literal.

La cita en cuestión —que aparece en los tres evangelios sinópticos— es "εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν" "Es más fácil que un camello pase por

el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios" (Mc 10,25), proverbio utilizado para recriminar el apego a las riquezas y al poder. Su sentido literal aparece representado gráficamente en la última viñeta, que muestra un camello de proporciones bíblicas sujetando una aguja. El remate humorístico al conjunto lo pone la frase del camello: Ε, μα είπα κι εγώ!... "¡Ya decía yo...!".

Por último, cabe destacar la controversia que mantienen los especialistas en el Nuevo Testamento en torno al término κάμηλος de esta cita. Así, según algunos, sería un error de copia por κάμιλος (a lo que alude el Ángel con χοντρό σχοινί) 'soga', que aparece en autores tardíos, mientras que otros expertos sostienen que la referencia al camello sería una exageración deliberada con fines didácticos.

3.1.2. Casos de sustitución léxica

La sustitución léxica de un elemento de la unidad fraseológica por otro se da en virtud de su relación semántica o de su relevancia textual. Es, posiblemente, el procedimiento de modificación más frecuente[25]. Del mismo modo, en el caso del griego moderno, la sustitución de una palabra de la UF original por otra es el procedimiento más frecuente de desviación de la forma paremiológica estandarizada[26].

El efecto de sorpresa es más sutil o ingenioso cuando los signos intercambiados son sinónimos, antónimos u opuestos, forman parte de alguna relación semántica de jerarquía o se adscriben al mismo campo léxico[27].

En nuestros materiales, la sustitución léxica aparece bien como técnica independiente —en los ejemplos nº 3, 4 y 5, donde Arkás ofrece tres modificaciones de un mismo bibleismo con distintos resultados y efectos—, bien en combinación con otras técnicas de manipulación, como expondremos en el apartado 3.1.3.

25 García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española*, 265.

26 Minás Alexiadis, "Antiproverbios en periódicos atenienses", *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 33 (2012): 306.

27 García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española*, 266.

(3) Αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε και φύγε

El Ángel y el Protagonista Difunto conversan sobre las diferentes herejías que existen en el ámbito religioso. El Ángel critica el hecho de que algunas de ellas falseen las Escrituras para justificar sus opiniones y creencias.

-Ángel: Λοιπόν, υπάρχει μια αίρεση που πρεσβεύει ότι ο άνθρωπος δεν πρέπει να εμπλέκεται καθόλου στα εγκόσμια, γι'αυτό έχουν αλλάξει το ρητό ["αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε και το άλλο"] και το έχουν κάνει: "**Αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε και φύγε"**... Ενώ κάποιοι άλλοι αιρετικοί, που πιστεύουν στη βία και στην εκδίκηση, το έχουν κάνει: "**Αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε το λαρύγγι του!**"

-Protagonista Difunto: Φοβερό!

-Ángel: Ακριβώς! Υπάρχει και μια άλλη αίρεση που τα μέλη της παίρνουν διάφορες ουσίες, για να έρθουν σε έκσταση όταν προσεύχονται!... Λοιπόν, ακόμα κι αυτοί το έχουν αλλάξει το ρητό!...

-Protagonista Difunto: Πώς το έχουν κάνει;

-Ángel: "**Αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε ένα τσιγάρο**"!

En este ejemplo, el autor modifica la emblemática frase bíblica atribuida a Jesús: "ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην" "a cualquiera que te golpee en la mejilla derecha, vuélvele también la otra" (Mt 5,39). Se trata de una de las enseñanzas en que se fundamenta el mensaje de amor del cristianismo, es decir, romper el círculo vicioso de la violencia —propio del "ojo por ojo y diente por diente" — amando a los enemigos.

El procedimiento de modificación fraseológica empleado es la sustitución de los elementos finales de la UF original. En concreto, se ha sustituido el sintagma verbal στρίψε και το άλλο (μάγουλο) 'vuelve también la otra (mejilla)' por la construcción coordinada στρίψε και φύγε 'date la vuelta y vete'. Cabe destacar el cambio diatético del verbo στρίβω, que pasa de tener un valor transitivo ('girar algo') a uno intransitivo ('girarse', 'darse la vuelta').

Frente a la valentía que implica ofrecer la otra mejilla, la UF modificada aconseja una reacción más cautelosa, lo que genera un efecto humorístico irreverente.

(4) Αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε το λαρύγγι του

En este ejemplo, el autor modifica la misma cita bíblica del ejemplo anterior. El procedimiento empleado es la sustitución de los mismos elementos que en el caso precedente, pero en esta ocasión se han sustituido por el sintagma nominal το λαρύγγι του 'su laringe' 'su cuello', resultando a su vez la locución verbal canónica στριβω το λαρύγγι κάποιου 'retorcerle el cuello a alguien'= πνίγω κάποιον 'asfixiar o estrangular a alguien'.

El sentido de la manipulación resulta especialmente hilarante, pues su mensaje vengativo y violento es totalmente opuesto al sentido pacifista de la cita bíblica original. Así, tendríamos: "a cualquiera que te golpee en la mejilla derecha, retuércele el pescuezo". En este caso, el verbo στρίβω adquiere el significado de 'retorcer'.

(5) Αν κάποιος σε χαστουκίσει στο μάγουλο, εσύ στρίψε ένα τσιγάρο

Este ejemplo constituye una tercera modificación de la frase bíblica original comentada en los dos ejemplos precedentes, pero ahora el autor introduce la colocación canónica griega στρίβω ένα τσιγάρο 'girar un cigarro' "liar un cigarro" para generar humor. De este modo, la UF resultante tras la manipulación creativa tendría una connotación más psicodélica, pues insta a liar un cigarrillo de alguna sustancia —según se infiere de las palabras del Ángel παίρνουν διάφορες ουσίες, για να έρθουν σε έκσταση 'toman distintas sustancias para llegar al éxtasis'— como reacción ante la agresión de otra persona.

3.1.3. Casos de combinación de varios procedimientos

También pueden aparecer dos o más de estos mecanismos transgresores al mismo tiempo: sustitución + permutación, adición + sustitución, etc. A menudo la sustitución comporta adiciones o supresiones de materia fraseológica[28].

28 García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española*, 277.

En nuestros materiales hemos hallado un caso de adición + sustitución, como se puede apreciar en el ejemplo nº 6:

(6) Ου να μου χαθείς!

El Diablo se está preparando el examen de acceso al paraíso, que es al día siguiente, por lo que está repasando los contenidos con la ayuda del Ángel. Éste le pregunta los Diez Mandamientos, pero el Diablo tiene algunas dificultades para recordarlos todos, de manera que el Ángel acaba perdiendo la paciencia.

-Ángel: Ωραία, κάτι εύκολο!... Πες μου τις Δέκα Εντολές!

-Diablo: Οι Δέκα Εντολές!... Μάλιστα!... Ου φονέυσεις... Ου... Ου... κλέψεις... Ου...Εεε... […]

(Varios intentos más tarde…)

-Ángel: **Ου να μου χαθείς!**

En este ejemplo, Arkás saca partido de la homonimia que existe entre el adverbio de negación culto ου (del griego antiguo οὐ) 'no' y la interjección coloquial ου "ojú" para crear un juego de palabras con un efecto muy humorístico.

Más concretamente, la partícula negativa ου aparece en la formulación de los Diez Mandamientos (Dt 5,1-21) "ου κλέψεις", "ου φονέυσεις", etc... "no robarás, no matarás…", mientras que la interjección popular ου "ojú" expresa desagrado o hartazgo ante una situación y forma parte de la expresión ου να μου χαθείς! ('¡ojú, piérdete!' "¡déjame en paz!"). Se observa la adición del pronombre personal μου y la sustitución de varios elementos de las UF originales:

- El adverbio de negación culto ου 'no' es sustituido por su homónimo, la interjección popular ου "ojú".
- Las formas verbales en modo imperativo negativo ου φονέυσεις y ου κλέψεις 'no robes' 'no mates' se transforman en la forma en subjuntivo con valor de imperativo να χαθείς 'piérdete', 'que te pierdas'.

En el ejemplo que sigue (nº 7) se da una combinación de las técnicas de supresión y literalización:

(7) Πίσω μου σ'έχω...

En este pasaje aparecen en el cielo el Ángel, el Diablo y el Anciano Gruñón. El Diablo sugiere que el anciano, al tener ese carácter tan atravesado, debería estar en el infierno, no en el cielo.

-Diablo: Πολύ στριμμένος είναι ο γέρος! Πώς και τον έφεραν εδώ; Κανονικά έπρεπε να μας το έχουν στείλει κάτω να τον ψήνουμε!... Αν και στην ηλικία του, μόνο για σούπα κάνει!...

-Anciano Gruñón: **Πίσω μου σ'έχω...**

En esta ocasión, Arkás modifica la expresión canónica πίσω μου σ'έχω, Σατανά "¡Apártate de mí, Satanás!", cuyo equivalente latino es "vade retro, Satana". La frase original en koiné "Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ" la pronunció Jesús, dirigiéndose así a Pedro (Mt 16,23) al considerar que su discípulo trataba de disuadirlo de cumplir con el mandato divino.

Los procedimientos de modificación empleados son la supresión y la literalización. Concretamente, la supresión se observa en la omisión del vocativo *Σατανά*. En su lugar, el autor añade puntos suspensivos, que sugieren al lector dicha omisión. Asimismo, tiene lugar la activación del sentido literal de la expresión πίσω μου σ'έχω 'detrás de mí te tengo' a través del contexto visual de la propia viñeta, pues el Diablo aparece situado detrás del Anciano Gruñón, al tiempo que éste pronuncia la frase manifestando su rechazo.

El ejemplo siguiente (nº 8) presenta una combinación de cuatro técnicas diferentes (sustitución + supresión + adición + permutación), lo que evidencia de manera especial el ingenio del autor:

(8) Ασ' τους να λένε, μητέρα!... Ού γὰρ οἶδασι!

El Protagonista Difunto lamenta no haber podido casarse y formar una familia en vida. El Ángel le consuela diciéndole que no es para tanto, pues ni el mismo Jesús se casó, pese a las presiones de la Virgen María, quien argumentaba que la gente hacía comentarios sobre el hecho de que siempre estuviese en compañía de hombres.

-Ángel: Λένε, μάλιστα ότι μετά τον Μυστικό Δείπνο [η Παναγία] του έκανε μεγάλη σκηνή: "Πάλι μ'αυτούς έτρωγες; Ανύπαντρος σ'αυτή την ηλικία και να κάνεις παρέα μόνο με άντρες!... Δεν το καταλαβαίνεις ότι

ο κόσμος βάζει διάφορα με τον νου του και σε συζητάνε;"… **"Ασ' τους να λένε μητέρα!... Ού γὰρ οἴδασι!"** της είπε ο Χριστός και ετοιμάστηκε να φύγει!...

En este ejemplo, Arkás modifica la frase bíblica original en griego antiguo "Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι" "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen" (Lc 23,34). Según la Biblia, Jesús pronunció estas palabras en el momento de la crucifixión, mostrando una compasión sin límites por sus verdugos.

La manipulación efectuada consiste en la combinación de varios procedimientos:

- La sustitución léxica del sustantivo πάτερ 'padre' por μητέρα 'madre'
- La supresión de la oración subordinada τί ποιοῦσι 'lo que hacen'
- La adición de la oración subordinada να λένε, dependiente de la forma imperativa ασ' τους, cuyo significado es 'déjalos que hablen'
- El cambio de orden del vocativo μητέρα 'madre', que no aparece en primer lugar, sino en mitad del segmento.

Merece un comentario especial la manipulación del sintagma verbal original ἄφες αὐτοῖς 'déjalos' —forma imperativa del griego antiguo ἀφίημι 'dejar'— que ha sido traducido a otras lenguas en los textos bíblicos por 'perdónalos'. Asimismo, la adición a este imperativo de la oración subordinada να λένε, tiene como resultado 'déjalos que hablen', que nos remite a la típica escena de una madre que regaña a su hijo porque la gente habla mal de él y que constituye una parodia prosaica muy cómica de la escena original —más grave y trascendental— de la crucifixión de Jesús.

3.2. Bibleismos situacionales

3.2.1. Casos de alusión fraseológica

En el presente trabajo, entendemos el procedimiento de la alusión fraseológica como una referencia implícita a la UF original a través de los elementos del contexto que remiten a ella. En virtud de esta técnica, a la hora de acceder a la forma base de la UF hay que tener en cuenta tanto los componentes explícitos, ya que desempeñan un papel clave a la hora de evocar el significado

de la UF, como los componentes implícitos, presentes en un contexto más amplio[29].

(9) Πάω να με φιλήσει ο Ιούδας

El Protagonista Difunto lamenta no haber podido casarse y formar una familia en vida. El Ángel le consuela diciéndole que no es para tanto, pues ni el mismo Jesús se casó, pese a las presiones de la Virgen María, quien argumentaba que la gente hacía comentarios sobre el hecho de que siempre estuviese en compañía de hombres. Según el Ángel, Jesús le respondió a su madre así en una ocasión:

-Ángel: …"Ασ' τους να λένε, μητέρα!... Ού γὰρ οἴδασι!" της είπε ο Χριστός και ετοιμάστηκε να φύγει!... "Πού πας πάλι;", τον ρώτησε η Παναγία και τότε άρχισε μεγάλος καβγάς!

-Protagonista Difunto: Γιατί;

-Ángel: Γιατί ο Χριστός απάντησε: "**Πάω να με φιλήσει ο Ιούδας!**"

Este ejemplo constituye un nuevo caso de alusión a la locución nominal canónica το φιλί του Ιούδα 'el beso de Judas' (símbolo por excelencia de la traición), por medio de la oración "πάω να με φιλήσει ο Ιούδας" 'voy a que me bese Judas', que Jesús habría pronunciado (en la ficción del cómic) cuando su madre le preguntó dónde iba. Esta respuesta generó una discusión fuerte entre madre e hijo, pues la Virgen María habría interpretado el beso de Judas a Jesús como un beso de tipo erótico, en lugar del gesto de delación que recogen las Sagradas Escrituras. El pasaje está impregnado de un humor ácido e irreverente.

En los materiales de nuestro corpus se da un segundo caso de alusión fraseológica referida a το φιλί του Ιούδα 'el beso de Judas', como podemos observar en el ejemplo nº 10:

(10) Υστερόγραφο: Να μου φιλήσεις τον δάσκαλο

El Diablo sube al cielo para repartir la correspondencia que mantienen algunos habitantes del infierno con familiares y amigos que residen en el paraíso. Allí se encuentra con el Ángel y con el Protagonista Difunto y les lee el contenido de una de estas cartas, que dice así:

29 Naciscione, *Stylistic Use of Phraseological Units*, 108.

"Φίλε Πέτρο, γεια σου. Καιρό έχεις να μου γράψεις. Τι κάνεις; Τι κάνουν τα άλλα παιδιά; Εγώ δεν βλέπω κανέναν γιατί, όπως ξέρεις, απ'όλη την τάξη μόνο εγώ βρίσκομαι εδώ κάτω. Γιατί δεν οργανώνετε μια συνάντηση παλιών συμμαθητών να βρεθούμε και να θυμηθούμε τα παλιά; Δώσε χαιρετισμούς σε όλους. Ιούδας..."

Υστερόγραφο: "Να μου φιλήσεις τον δάσκαλο".

La manipulación creativa efectuada en este ejemplo constituye un caso de alusión fraseológica, entendida como una referencia implícita a la UF original, a través de los elementos del contexto que remiten a ella. De este modo, se hace alusión a la locución nominal canónica το φιλί του Ιούδα 'el beso de Judas', símbolo por excelencia de la traición, puesto que Judas Iscariote besó a Jesús en el Huerto de Getsemaní para delatarlo ante los soldados del Sanedrín y entregarlo a cambio de treinta monedas de plata (Mt 26,14-75).

Los elementos del contexto que nos permiten identificar la forma base o UF original son el remitente de la carta (Ιούδας Judas), su destinatario (Πέτρος Pedro) y, como colofón, la oración contenida en la posdata: "Να μου φιλήσεις τον δάσκαλο" "Dale un beso de mi parte al maestro". A su vez, Να μου φιλήσεις (κάποιον) "da besos de mi parte (a alguien)" es una fórmula ritual de despedida que se utilizaba tradicionalmente en las cartas en Grecia.

Arkás efectúa en este pasaje una manipulación creativa bastante ingeniosa, pues, lo que aparentemente empieza siendo una inocente carta entre antiguos compañeros de clase, termina revelándose como una carta de Judas a Pedro. El autor genera esta ambigüedad a partir de la polisemia de los términos μαθητής —que puede significar en griego tanto 'alumno' (en el contexto escolar) como 'discípulo' (de Jesús) — y δάσκαλος, cuyo significado es 'maestro' de una escuela y 'Maestro' (apelativo cariñoso con el que se dirigían a Jesucristo quienes seguían sus enseñanzas).

Los efectos generados en el lector tras la manipulación son varios: la ironía, el humor ácido y la ruptura de expectativas, debido al radical cambio de coordenadas que revela el final de la carta.

Finalmente, este ejemplo podría constituir un caso de wellerismo[30], dado que en el pasaje en cuestión aparecen las tres partes de las que consta esta estructura:

30 Según Pilar Orero, "en contra del espíritu didáctico y moralizador que caracteriza a las paremias en general, el wellerismo es subversivo y normalmente humorístico". Consta de tres partes. La primera es una expresión

la UF modificada (Υστερόγραφο: "Να μου φιλήσεις τον δάσκαλο"), la persona que pronuncia/escribe la UF (Judas) y el contexto novedoso (desde el infierno, Judas le escribe una carta a Pedro, su antiguo compañero de clase, en la que le envía besos a Jesús, el que fuera maestro de ambos).

(11) Η παραβολή για το άζωτο

El Ángel y el Diablo debaten sobre los milagros que realizó Jesús. El Diablo atribuye estos hechos milagrosos a los supuestos conocimientos de química que tenía el Maestro.

-Diablo: Φυσικά!... Είναι γνωστό ότι ασχολιόταν με τη Χημεία.

-Ángel: Ποιος ασχολιόταν με τη Χημεία; Ο Χριστός;!

-Diablo: Ε, βέβαια!... Δεν ξέρεις ότι είπε ολόκληρη **παραβολή για το άζωτο**;

-Ángel: Είπε την παραβολή του ασώτου, ηλίθιε, όχι του αζώτου!

Se trata de la alusión fraseológica a la célebre "parábola del hijo pródigo" (η παραβολή του ασώτου υιού) (Lc 15, 11-32), que ejemplifica la misericordia de Dios hacia los pecadores arrepentidos y su alegría ante la conversión de los descarriados.

El autor crea un juego de palabras entre el adjetivo άσωτος 'pródigo' y el sustantivo άζωτο 'nitrógeno'. La relación de paronimia que existe entre ambos términos —que se diferencian únicamente por el contraste de las silbantes /s/ y /z/— genera un efecto hilarante de carácter lingüístico. Así, en la viñeta que nos ocupa, el Diablo confunde la parábola del hijo pródigo (Η παραβολή του ασώτου) con una hipotética parábola del nitrógeno (Η παραβολή του αζώτου), de ahí que considere al Maestro un experto en Química.

idiomática o una paremia, bien en su forma canónica, bien modificada. En la segunda parte se identifica al hablante, mientras que en la tercera se indica el contexto, que aporta ironía y humor al conjunto. El efecto cómico puede surgir de un juego de palabras, de la incongruencia entre el comentario de esta tercera parte y la expresión idiomática de la primera parte, o bien por la contextualización de la primera y segunda partes. Un ejemplo de esta estructura sería "Prevention is better than cure, said the pig when it ran away from the butcher" (Pilar Orero, "La traducción de wellerismos", *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 5 (2000): 124-129).

(12) Οι γυναίκες είναι το αλάτι της γης

El Protagonista Difunto y el Anciano Gruñón comparten una visión negativa del matrimonio y de las mujeres. Acto seguido, el Ángel expresa su postura sobre este tema.

Ángel: Δεν ξέρετε τίποτα για τις γυναίκες! **Οι γυναίκες είναι το αλάτι της γης!**

Anciano Gruñón: Ποιός το λέει αυτό;

Ángel: Ο Λωτ

En este ejemplo, el dibujante Arkás, a través del sintagma το αλάτι της γης 'la sal de la tierra', hace alusión a la cita bíblica "Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς" 'Vosotros sois la sal de la tierra' (Mt 5,13), donde la metáfora τὸ ἅλας τῆς γῆς significa "lo más valioso de la tierra". Jesús utilizó este apelativo cariñoso para designar a sus apóstoles y seguidores, resaltando la importancia que tiene su labor evangelizadora para el mundo.

La imagen positiva de la mujer que se aprecia inicialmente en οι γυναίκες είναι το αλάτι της γης "las mujeres son la sal de la tierra" aparece cuestionada más tarde por medio de la atribución de la frase al personaje bíblico Lot y la referencia al pasaje del Antiguo Testamento que narra la destrucción de Sodoma y Gomorra (Gn 19,17). En concreto, según la Biblia, la mujer de Lot desobedeció la orden de Dios de no mirar atrás durante la huida de esta ciudad, lo que provocó el castigo divino que la transformó en estatua de sal.

De este modo, se aprecia una nueva alusión, esta vez a la locución canónica στήλη άλατος 'estatua de sal' a partir de ciertos elementos del contexto, como γυναίκα 'mujer' αλάτι 'sal' y Ο Λωτ 'Lot'. Esta manipulación tiene como resultado la activación del sentido literal de la frase οι γυναίκες είναι το αλάτι της γης.

Finalmente, podemos distinguir la estructura de un wellerismo en este ejemplo, puesto que se atribuye a un personaje conocido una unidad fraseológica que es cuestionada, generando efectos como el humor, la ironía y el sarcasmo.

(13) Ανάσταση νεκρών εδώ και τώρα [...]

El Protagonista Difunto le pregunta al Ángel si existe la resurrección de los muertos, como proclama el Evangelio. Este le reprocha su impaciencia puesto que hay otros muertos que llevan muchos siglos esperándola.

Ángel: Μόλις πέρσι πέθανες και θες αμέσως ανάσταση νεκρών; Τι να πουν και αυτοί που την περιμένουν τόσους αιώνες;

Protagonista Difunto: Αλήθεια, τι λένε;

Ángel: Δυσανασχετούν!... Κάποιοι μάλιστα έχουν αρχίσει να διαμαρτύρονται έντονα!...

Protagonista Difunto: Δηλαδή;

Ángel: Ορίστε! *(señalando a un muro donde aparece escrita una pintada reivindicativa con este contenido)*

ΑΝΑΣΤΑΣΗ ΝΕΚΡΩΝ ΕΔΩ ΚΑΙ ΤΩΡΑ

Η ΥΠΟΜΟΝΗ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ

ΙΩΒ

Se trata de una manipulación compleja, dado que contiene varias realizaciones del fenómeno fraseológico. Por una parte, subyace a todo el pasaje la alusión a la locución nominal ιώβεια υπομονή 'paciencia de Job', que equivale a la locución verbal castellana *tener más paciencia que el santo Job*, comparación estereotipada que toma como parangón de paciencia a este personaje bíblico por haber soportado estoicamente numerosas penalidades (Santiago 5,11) y por su inquebrantable fe en Dios y en la resurrección (Job 19,25). Esta alusión se fundamenta en la palabra υπομονή 'paciencia' que aparece en el texto de la pintada firmada por Ιωβ 'Job'.

En su pintada, Job reivindica la resurrección de los muertos (ανάσταση νεκρών) mediante la locución εδώ και τώρα 'aquí y ahora', que tiene connotaciones culturales y políticas. En concreto, esta UF remite al eslogan político "εδώ και τώρα αλλαγή" 'aquí y ahora cambio' que utilizó el partido socialista griego (PASOK) durante el período de la transición en Grecia, y que le valió la victoria en las elecciones generales de 1981. Desde entonces, la locución εδώ και τώρα se ha utilizado en otros contextos sociales como consigna reivindicativa.

Asimismo, la pintada contiene otra UF, el enunciado de valor específico canónico Η υπομονή έχει και τα όρια της 'La paciencia tiene sus límites' "La paciencia tiene un límite".

La atribución de estas unidades fraseológicas a un personaje histórico como Job —paradigma de la paciencia— se podría calificar de wellerismo, pues podemos apreciar en el pasaje las tres partes que caracterizan a estas estructuras: 1. Una unidad fraseológica, ya sea canónica o modificada (las UF mencionadas); 2. El hablante que la pronuncia (Job) y 3. Un contexto novedoso o absurdo que cuestiona, critica o subvierte lo expresado por la UF original en la primera parte (Job, estando muerto, hace una pintada reivindicativa en una pared del cielo).

El sentido último de la manipulación creativa podría ser contradecir el contenido de la locución nominal ιώβεια υπομονή 'paciencia de Job' e incluso cuestionar la autoridad de la resurrección de los muertos mencionada en los escritos del Evangelio.

RECAPITULACIÓN

A lo largo de estas páginas hemos asistido, de la mano del dibujante griego Arkás, al particular universo celestial de la serie de cómics *Η ζωή μετά* (*La otra vida*), donde hemos sido testigos de la creatividad fraseológica de este autor. Así, la modificación de los bibleismos analizados refleja un agudo sentido del humor, en ocasiones lúdico y juguetón (ejemplos nº 1, 2, 7 y 11), otras veces ácido e irreverente (ejemplo nº 9), pero siempre divertido, irónico y sumamente ingenioso.

Por una parte, la reflexión filosófica —una constante en los cómics de esta serie, puesto que los personajes debaten a menudo sobre lo divino y lo humano— adquiere una especial complejidad conceptual en los ejemplos nº 10, 12 y 13, debido a los contextos sorpresivos que introducen los wellerismos y a lo abigarrado del fenómeno fraseológico (ejemplos nº 12 y 13). A esto debemos añadir las referencias a la sociedad y a la cultura griegas que se aprecian en el ejemplo nº 13.

Por otra parte, la reflexión metalingüística se da de manera especial en los ejemplos nº 2 y 6, puesto que el sentido de la manipulación creativa reside en el propio código. Asimismo, la mezcla de variantes lingüísticas (koiné y griego moderno) del ejemplo nº 8 y el cambio de la koiné al griego moderno (ejemplo nº 6) generan un cambio de registro que resulta de gran comicidad. Respecto a los

recursos fonéticos, Arkás utiliza la hominimia como base de su juego fraseológico en el ejemplo nº 6 y la paronimia en el ejemplo nº 11.

Por último, cabe destacar la importancia del componente visual en los ejemplos 1 y 2, donde la imagen gráfica desempeña un papel fundamental para el sentido de la manipulación, así como los múltiples cambios contextuales y de registro observados en los ejemplos nº 3-5, 8-10, que dan muestra una vez más del extraordinario ingenio de Arkás.

BIBLIOGRAFÍA

Alexiadis, M. A. "Antiproverbios en periódicos atenienses". *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 33 (2012): 299–312.

Arkás. (2022). *Η ζωή μετά (επίτομο)*. (Volumen recopilatorio). Εκδόσεις Πατάκη.

Corpas Pastor, G. *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003.

Corpas Pastor, G., y F. Mena Martínez. "Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española". *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, núm. 17 (2003): 181–201.

García-Page Sánchez, M. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Madrid: Anthropos, 2008.

González Aguiar, M. I. "La utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de los periódicos españoles". *Revista de Filología*, núm. 22 (2004): 79–94.

Martinidis, P. "Από το αβγό στον παράδεισο. Η 'μετασχηματιστική γραμματική' των δώδεκα και μίας σειρών του Αρκά". En *Αρκάς: 20 χρόνια*, editado por Βαβέλ, 79–87. Atenas: Βαβέλ, 2000.

Mellado Blanco, C. "The Ways of Biblical Quotations Are Mysterious: Change of Register and Snowclones in Spanish and German from a Constructivist Point of View". En *Standing on the Shoulders of Giants: A Festschrift in Honour of Wolfgang Mieder on the Occasion of His 80th Birthday*, editado por S. Babič, A. T. Litovkina, F. Carson Williams y C. Grandl, 495–512. Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Osijek, 2024.

Mieder, W. *Proverbs: A Handbook*. Westport, CT: Greenwood Press, 2004.

Naciscione, A. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010.

Omazić, M., y R. Čačija. "Dynamic Model of PU Modification". En *Reproducibility and Variation of Figurative Expressions: Theoretical Aspects and Applications*, editado por

M. Omazić y J. Parizoska, 5:51–67. Bialystok: University of Bialystok Publishing House, 2020.

Orero, P. "La traducción de wellerismos". *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 5 (2000): 123–133.

Sarantakos, Nikos. "101 λέξεις και φράσεις από την εκκλησιαστική γλώσσα." *Οι λέξεις έχουν τη δική τους ιστορία* (blog), 13 de septiembre de 2021. https://sarantakos.wordpress.com/2021/09/13/alexis/

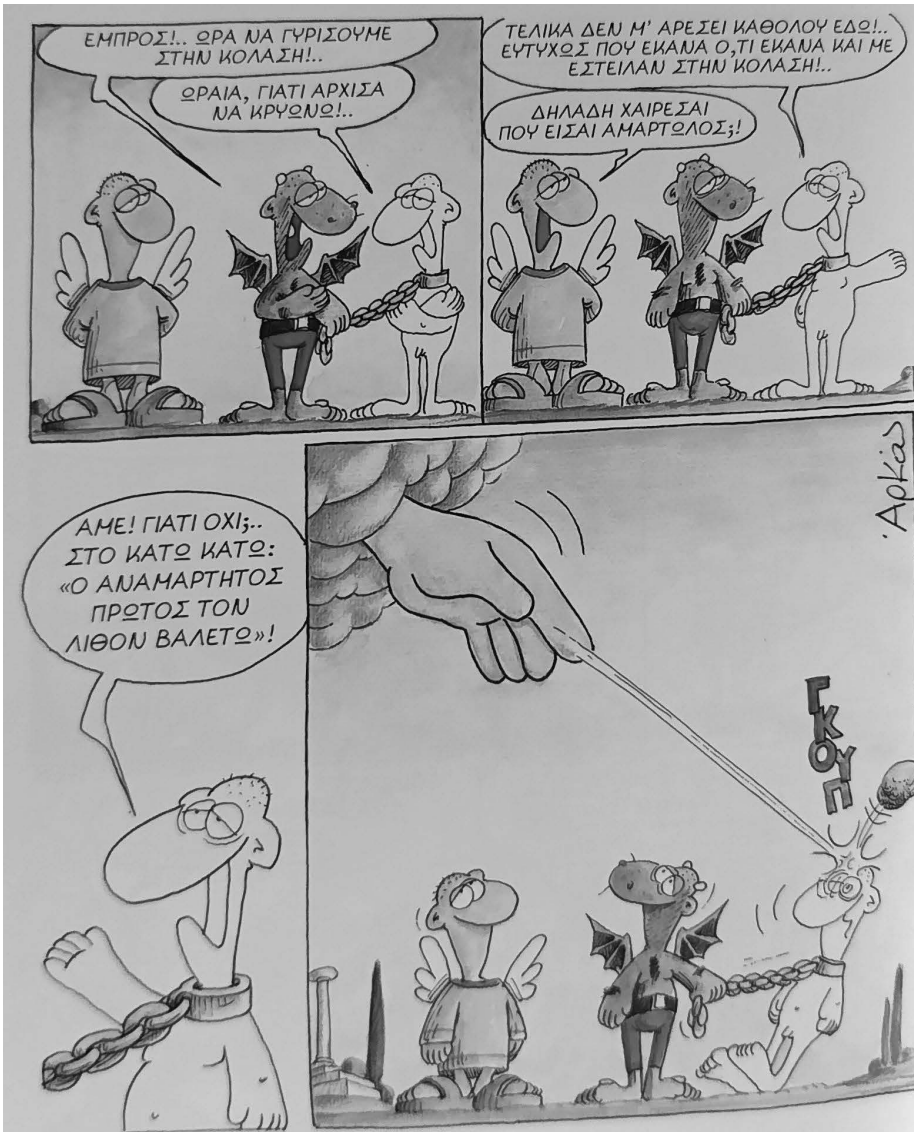
Soloup. *Τα ελληνικά comics.* Atenas: Τόπος, 2012.

Stefanidis, M. "Οι Χαμηλές Πτήσεις του γελασίνου". Αρκάς The Official Site, 2006. arkas.gr.

Symeonidis, Ch. *Εισαγωγή στην Ελληνική Φρασεολογία*. Thessaloniki: Kodikas, 2000.

Takouda, C. "Πραγματολογικές προσεγγίσεις του χιούμορ: η περίπτωση του Αρκά". *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα* 25 (2005): 562–573.

Ejemplo 1


ΕΜΠΡΟΣ!.. ΩΡΑ ΝΑ ΓΥΡΙΣΟΥΜΕ ΣΤΗΝ ΚΟΛΑΣΗ!..
ΩΡΑΙΑ, ΓΙΑΤΙ ΑΡΧΙΣΑ ΝΑ ΚΡΥΩΝΩ!..
ΤΕΛΙΚΑ ΔΕΝ Μ' ΑΡΕΣΕΙ ΚΑΘΟΛΟΥ ΕΔΩ!.. ΕΥΤΥΧΩΣ ΠΟΥ ΕΚΑΝΑ Ο,ΤΙ ΕΚΑΝΑ ΚΑΙ ΜΕ ΕΣΤΕΙΛΑΝ ΣΤΗΝ ΚΟΛΑΣΗ!..
ΔΗΛΑΔΗ ΧΑΙΡΕΣΑΙ ΠΟΥ ΕΙΣΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ;!
ΑΜΕ! ΓΙΑΤΙ ΟΧΙ;.. ΣΤΟ ΚΑΤΩ ΚΑΤΩ: «Ο ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟΣ ΠΡΩΤΟΣ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΒΑΛΕΤΩ»!
ΓΚΟΥΠ
Arkas

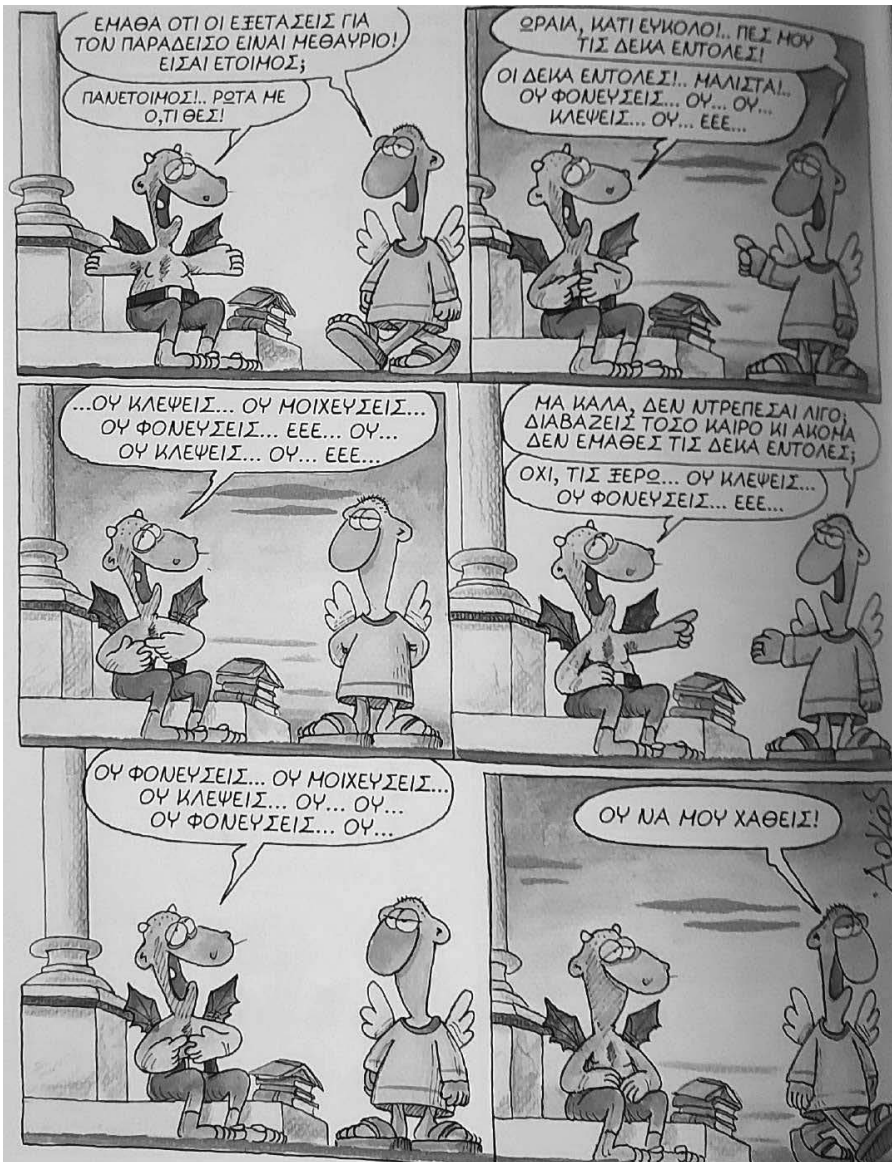
Ejemplo 2


ΞΕΡΕΙΣ, ΟΙ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΙ ΠΟΥ ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΤΩ ΗΤΑΝ ΠΟΛΥ ΠΛΟΥΣΙΟΙ, ΟΤΑΝ ΖΟΥΣΑΝ!.. ΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΛΕΦΤΑΔΕΣ, ΤΟΥΣ ΣΤΕΛΝΟΥΝ ΣΤΗΝ ΚΟΛΑΣΗ!..
ΦΥΣΙΚΑ!.. «ΠΙΟ ΕΥΚΟΛΑ ΠΕΡΝΑ Η ΚΑΜΗΛΟΣ ΑΠΟ ΤΟ ΜΑΤΙ ΤΗΣ ΒΕΛΟΝΑΣ ΠΑΡΑ Ο ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΣΤΟΝ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟ»!
ΛΟΙΠΟΝ, ΚΑΘΕ ΦΟΡΑ ΠΟΥ ΑΚΟΥΩ ΑΥΤΟ ΤΟ ΡΗΤΟ, ΠΡΟΣΠΑΘΩ ΝΑ ΦΑΝΤΑΣΤΩ ΠΩΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΕΡΑΣΕΙ ΜΙΑ ΓΚΑΜΗΛΑ ΑΠ' ΤΟ ΜΑΤΙ ΜΙΑΣ ΒΕΛΟΝΑΣ!
ΧΑ!.. ΟΧΙ ΒΕΒΑΙΑ!.. ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΕΤΣΙ!..
...ΑΥΤΟ ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΛΑΘΟΣ ΠΟΥ ΤΟ ΚΑΝΟΥΝ ΠΟΛΛΟΙ!.. ΟΤΑΝ ΛΕΕΙ «ΚΑΜΗΛΟΣ» ΔΕΝ ΕΝΝΟΕΙ ΤΗΝ ΓΚΑΜΗΛΑ, ΑΛΛΑ ΤΟ ΧΟΥΤΡΟ ΣΧΟΙΝΙ!..
Ε, ΜΑ ΕΙΠΑ ΚΙ ΕΓΩ!..
Arkás

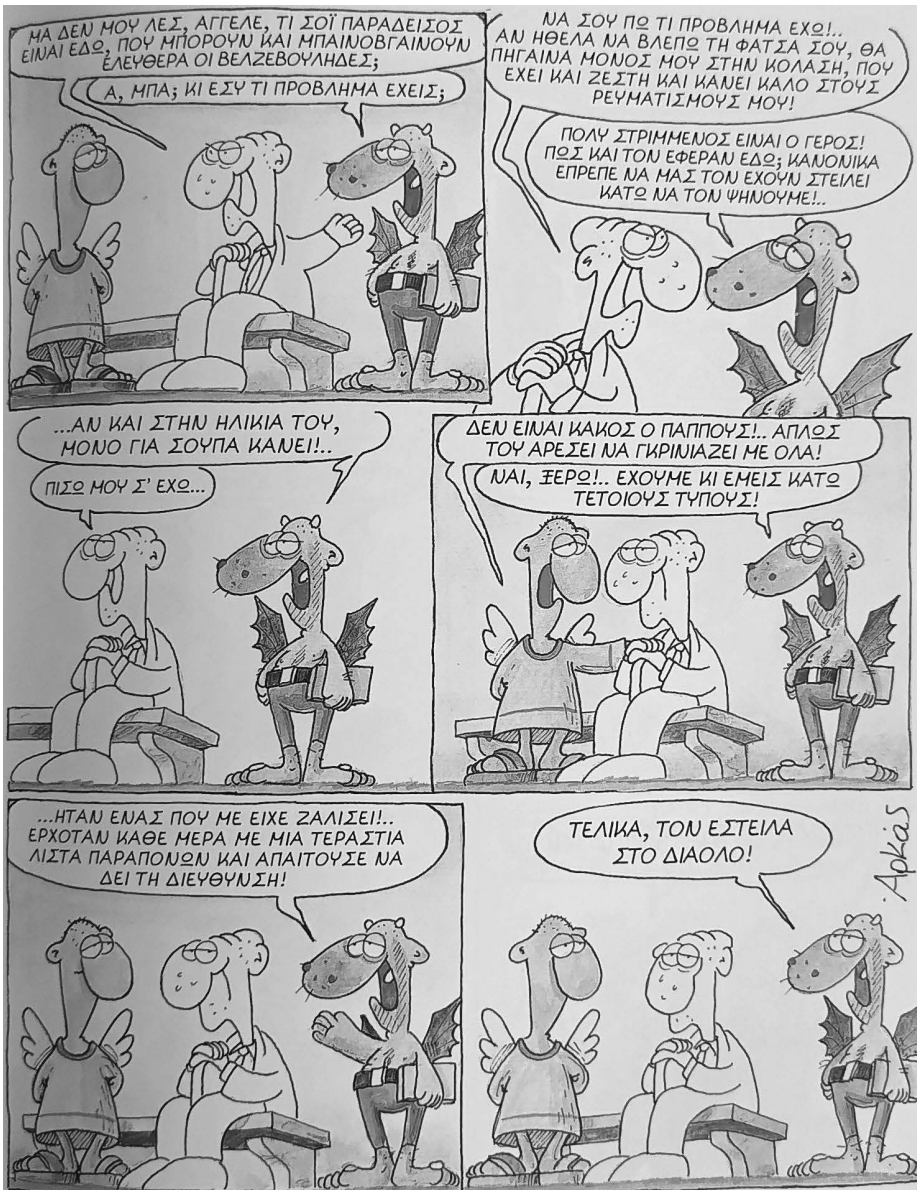
Ejemplos 3, 4 y 5



Ejemplo 6


ΕΜΑΘΑ ΟΤΙ ΟΙ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟ ΕΙΝΑΙ ΜΕΘΑΥΡΙΟ! ΕΙΣΑΙ ΕΤΟΙΜΟΣ;
ΠΑΝΕΤΟΙΜΟΣ!.. ΡΩΤΑ ΜΕ Ο,ΤΙ ΘΕΣ!
ΩΡΑΙΑ, ΚΑΤΙ ΕΥΚΟΛΟ!.. ΠΕΣ ΜΟΥ ΤΙΣ ΔΕΚΑ ΕΝΤΟΛΕΣ!
ΟΙ ΔΕΚΑ ΕΝΤΟΛΕΣ!.. ΜΑΛΙΣΤΑ!.. ΟΥ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ... ΟΥ... ΟΥ... ΚΛΕΨΕΙΣ... ΟΥ... ΕΕΕ...
...ΟΥ ΚΛΕΨΕΙΣ... ΟΥ ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ... ΟΥ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ... ΕΕΕ... ΟΥ... ΟΥ ΚΛΕΨΕΙΣ... ΟΥ... ΕΕΕ...
ΜΑ ΚΑΛΑ, ΔΕΝ ΝΤΡΕΠΕΣΑΙ ΛΙΓΟ; ΔΙΑΒΑΖΕΙΣ ΤΟΣΟ ΚΑΙΡΟ ΚΙ ΑΚΟΜΑ ΔΕΝ ΕΜΑΘΕΣ ΤΙΣ ΔΕΚΑ ΕΝΤΟΛΕΣ;
ΟΧΙ, ΤΙΣ ΞΕΡΩ... ΟΥ ΚΛΕΨΕΙΣ... ΟΥ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ... ΕΕΕ...
ΟΥ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ... ΟΥ ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ... ΟΥ ΚΛΕΨΕΙΣ... ΟΥ... ΟΥ... ΟΥ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ... ΟΥ...
ΟΥ ΝΑ ΜΟΥ ΧΑΘΕΙΣ!

Ejemplo 7


ΜΑ ΔΕΝ ΜΟΥ ΛΕΣ, ΑΓΓΕΛΕ, ΤΙ ΣΟΪ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ ΕΙΝΑΙ ΕΔΩ, ΠΟΥ ΜΠΟΡΟΥΝ ΚΑΙ ΜΠΑΙΝΟΒΓΑΙΝΟΥΝ ΕΛΕΥΘΕΡΑ ΟΙ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛΗΔΕΣ;
Α, ΜΠΑ; ΚΙ ΕΣΥ ΤΙ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΕΧΕΙΣ;
ΝΑ ΣΟΥ ΠΩ ΤΙ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΕΧΩ!.. ΑΝ ΗΘΕΛΑ ΝΑ ΒΛΕΠΩ ΤΗ ΦΑΤΣΑ ΣΟΥ, ΘΑ ΠΗΓΑΙΝΑ ΜΟΝΟΣ ΜΟΥ ΣΤΗΝ ΚΟΛΑΣΗ, ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΖΕΣΤΗ ΚΑΙ ΚΑΝΕΙ ΚΑΛΟ ΣΤΟΥΣ ΡΕΥΜΑΤΙΣΜΟΥΣ ΜΟΥ!
ΠΟΛΥ ΣΤΡΙΜΜΕΝΟΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΓΕΡΟΣ! ΠΩΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΦΕΡΑΝ ΕΔΩ; ΚΑΝΟΝΙΚΑ ΕΠΡΕΠΕ ΝΑ ΜΑΣ ΤΟΝ ΕΧΟΥΝ ΣΤΕΙΛΕΙ ΚΑΤΩ ΝΑ ΤΟΝ ΨΗΝΟΥΜΕ!..
...ΑΝ ΚΑΙ ΣΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑ ΤΟΥ, ΜΟΝΟ ΓΙΑ ΣΟΥΠΑ ΚΑΝΕΙ!..
ΠΙΣΩ ΜΟΥ Σ' ΕΧΩ...
ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΚΑΚΟΣ Ο ΠΑΠΠΟΥΣ!.. ΑΠΛΩΣ ΤΟΥ ΑΡΕΣΕΙ ΝΑ ΓΥΡΙΝΙΑΖΕΙ ΜΕ ΟΛΑ!
ΝΑΙ, ΞΕΡΩ!.. ΕΧΟΥΜΕ ΚΙ ΕΜΕΙΣ ΚΑΤΩ ΤΕΤΟΙΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ!
...ΗΤΑΝ ΕΝΑΣ ΠΟΥ ΜΕ ΕΙΧΕ ΖΑΛΙΣΕΙ!.. ΕΡΧΟΤΑΝ ΚΑΘΕ ΜΕΡΑ ΜΕ ΜΙΑ ΤΕΡΑΣΤΙΑ ΛΙΣΤΑ ΠΑΡΑΠΟΝΩΝ ΚΑΙ ΑΠΑΙΤΟΥΣΕ ΝΑ ΔΕΙ ΤΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ!
ΤΕΛΙΚΑ, ΤΟΝ ΕΣΤΕΙΛΑ ΣΤΟ ΔΙΑΟΛΟ!
Arkás

Ejemplos 8 y 9



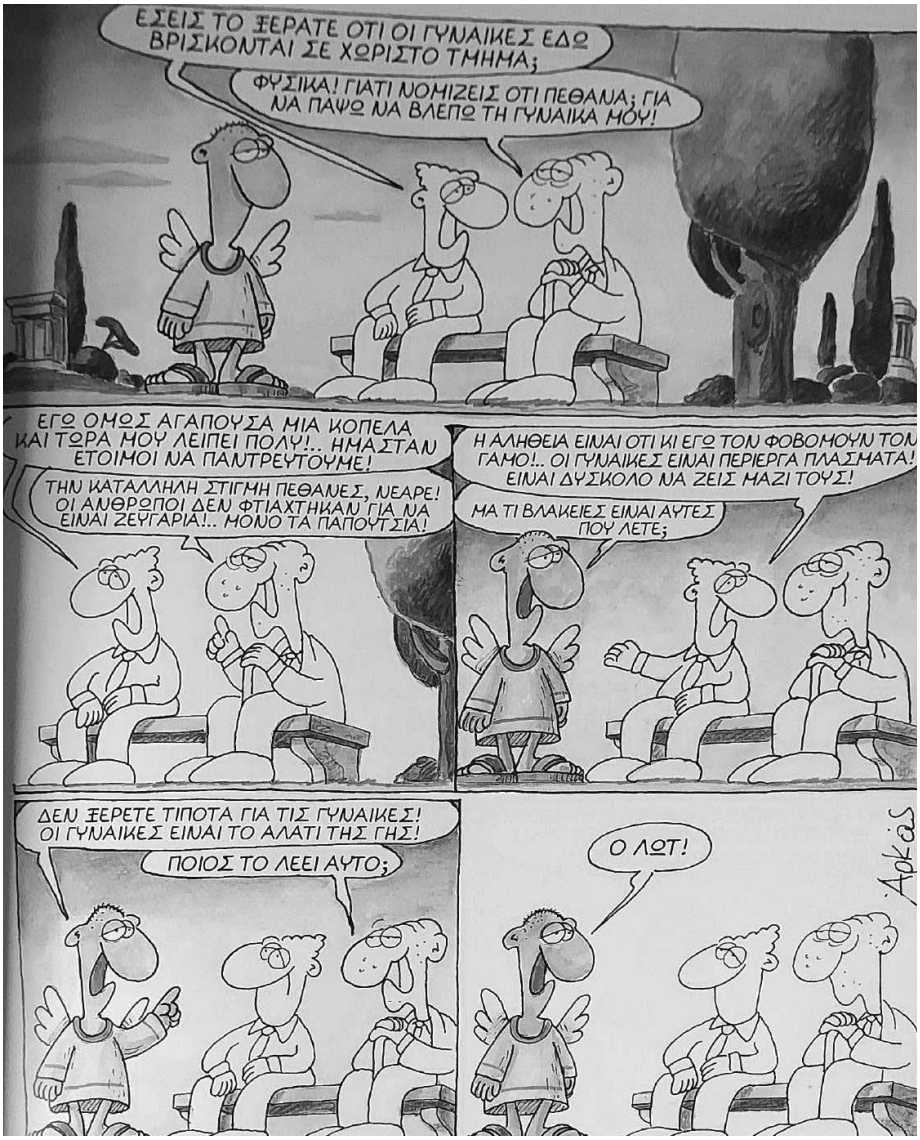
Ejemplo 10


ΑΝΤΕ, ΔΕΝ ΘΑ ΠΑΣ ΝΑ ΜΟΙΡΑΣΕΙΣ ΤΗΝ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ;
ΜΑ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ Η ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΚΟΛΑΣΗΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ;
ΦΥΣΙΚΑ!.. ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ Ή ΦΙΛΟΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ Ο ΕΝΑΣ ΕΔΩ ΚΙ Ο ΑΛΛΟΣ ΚΑΤΩ! ΟΠΟΤΕ ΤΟΥΣ ΑΦΗΝΟΥΜΕ ΝΑ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΟΥΝ!
ΝΑ, ΕΝΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ...
«ΦΙΛΕ, ΠΕΤΡΟ, ΓΕΙΑ ΣΟΥ. ΚΑΙΡΟ ΕΧΕΙΣ ΝΑ ΜΟΥ ΓΡΑΨΕΙΣ. ΤΙ ΚΑΝΕΙΣ; ΤΙ ΚΑΝΟΥΝ ΤΑ ΑΛΛΑ ΠΑΙΔΙΑ; ΕΓΩ ΔΕΝ ΒΛΕΠΩ ΚΑΝΕΝΑΝ ΓΙΑΤΙ, ΟΠΩΣ ΞΕΡΕΙΣ, ΑΠ' ΟΛΗ ΤΗΝ ΤΑΞΗ ΜΟΝΟ ΕΓΩ ΒΡΙΣΚΟΜΑΙ ΕΔΩ ΚΑΤΩ. ΓΙΑΤΙ ΔΕΝ ΟΡΓΑΝΩΝΕΤΕ ΜΙΑ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΠΑΛΙΩΝ ΣΥΜΜΑΘΗΤΩΝ ΝΑ ΒΡΕΘΟΥΜΕ ΚΑΙ ΝΑ ΘΥΜΗΘΟΥΜΕ ΤΑ ΠΑΛΙΑ; ΔΩΣΕ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΥΣ ΣΕ ΟΛΟΥΣ. ΙΟΥΔΑΣ...»
ΥΣΤΕΡΟΓΡΑΦΟ: «ΝΑ ΜΟΥ ΦΙΛΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΔΑΣΚΑΛΟ».
Arkas

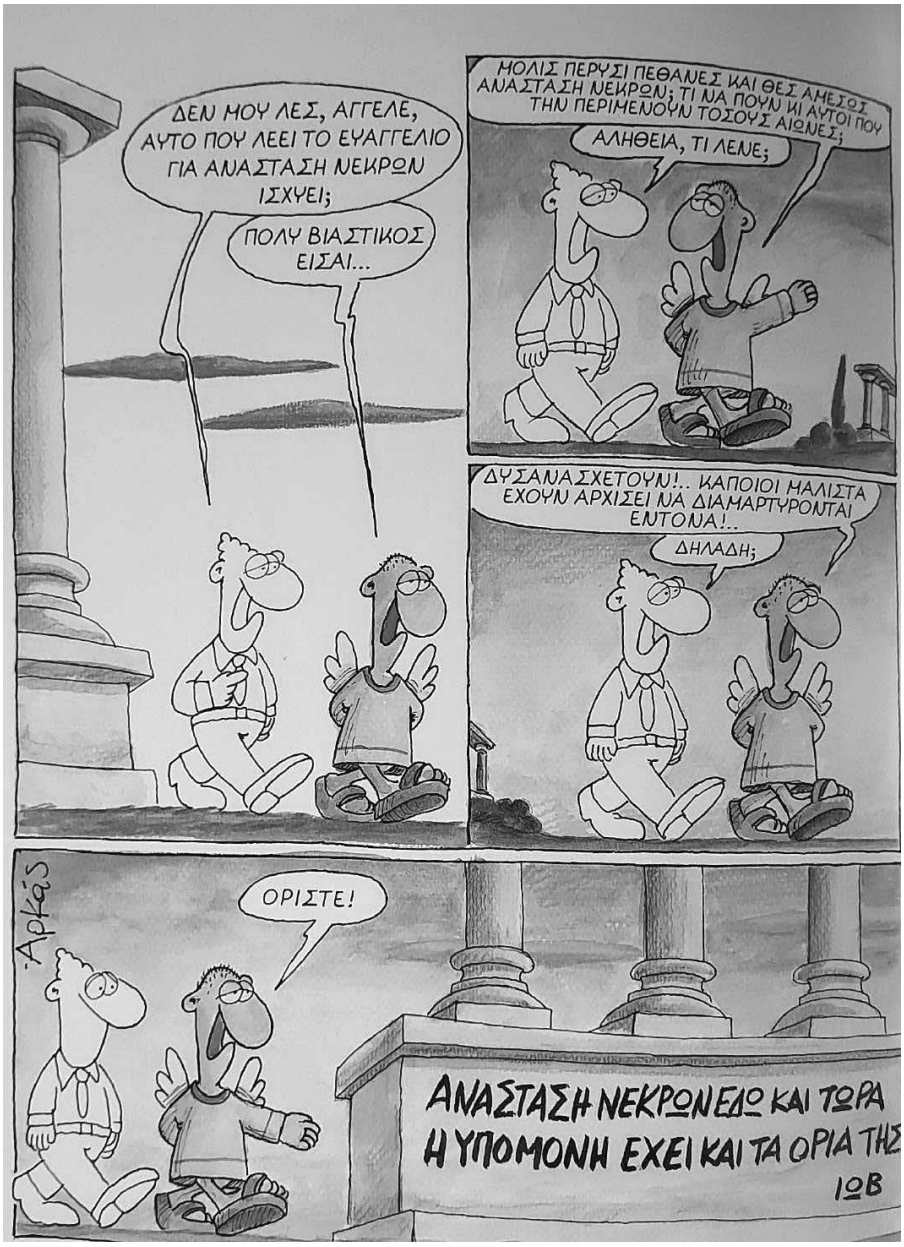
Ejemplo 11


ΓΙΑ ΠΕΣ ΜΟΥ, ΤΙ ΑΛΛΟ ΞΕΡΕΙΣ ΑΠΟ ΤΗ ΒΙΒΛΟ;
ΞΕΡΩ ΓΙΑ ΤΟΤΕ ΠΟΥ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΙΠΕ: «ΑΣ ΚΑΝΩ ΚΑΝΑ ΘΑΥΜΑ» ΚΑΙ ΕΚΑΝΕ ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΚΑΝΑ!
ΣΙΓΑ ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΔΗΛΑΔΗ!.. ΘΑ ΕΡΙΞΕ ΚΑΠΟΙΑ ΧΗΜΙΚΗ ΟΥΣΙΑ ΣΤΟ ΝΕΡΟ ΚΙ ΕΤΣΙ ΠΗΡΕ ΤΟ ΧΡΩΜΑ ΚΑΙ ΤΗ ΓΕΥΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΣΙΟΥ.
Α, ΕΤΣΙ ΛΕΣ ΕΣΥ;
ΦΥΣΙΚΑ!.. ΕΙΝΑΙ ΓΝΩΣΤΟ ΟΤΙ ΑΣΧΟΛΙΟΤΑΝ ΜΕ ΤΗ ΧΗΜΕΙΑ.
ΠΟΙΟΣ ΑΣΧΟΛΙΟΤΑΝ ΜΕ ΤΗ ΧΗΜΕΙΑ;.. Ο ΧΡΙΣΤΟΣ;!
Ε, ΒΕΒΑΙΑ!.. ΔΕΝ ΞΕΡΕΙΣ ΟΤΙ ΕΙΠΕ ΟΛΟΚΛΗΡΗ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΖΩΤΟ;
ΕΙΠΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ, ΗΛΙΘΙΕ, ΟΧΙ ΤΟΥ ΑΖΩΤΟΥ!
Αρκάς

Ejemplo 12


ΕΣΕΙΣ ΤΟ ΞΕΡΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΕΔΩ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ ΣΕ ΧΩΡΙΣΤΟ ΤΜΗΜΑ;
ΦΥΣΙΚΑ! ΓΙΑΤΙ ΝΟΜΙΖΕΙΣ ΟΤΙ ΠΕΘΑΝΑ; ΓΙΑ ΝΑ ΠΑΨΩ ΝΑ ΒΛΕΠΩ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΑ ΜΟΥ!
ΕΓΩ ΟΜΩΣ ΑΓΑΠΟΥΣΑ ΜΙΑ ΚΟΠΕΛΑ ΚΑΙ ΤΩΡΑ ΜΟΥ ΛΕΙΠΕΙ ΠΟΛΥ!.. ΗΜΑΣΤΑΝ ΕΤΟΙΜΟΙ ΝΑ ΠΑΝΤΡΕΥΤΟΥΜΕ!
ΤΗΝ ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΣΤΙΓΜΗ ΠΕΘΑΝΕΣ, ΝΕΑΡΕ! ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΔΕΝ ΦΤΙΑΧΤΗΚΑΝ ΓΙΑ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΖΕΥΓΑΡΙΑ!.. ΜΟΝΟ ΤΑ ΠΑΠΟΥΤΣΙΑ!
Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΕΙΝΑΙ ΟΤΙ ΚΙ ΕΓΩ ΤΟΝ ΦΟΒΟΜΟΥΝ ΤΟΝ ΓΑΜΟ!.. ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΕΙΝΑΙ ΠΕΡΙΕΡΓΑ ΠΛΑΣΜΑΤΑ! ΕΙΝΑΙ ΔΥΣΚΟΛΟ ΝΑ ΖΕΙΣ ΜΑΖΙ ΤΟΥΣ!
ΜΑ ΤΙ ΒΛΑΚΕΙΕΣ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΕΣ ΠΟΥ ΛΕΤΕ;
ΔΕΝ ΞΕΡΕΤΕ ΤΙΠΟΤΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΓΥΝΑΙΚΕΣ! ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΑΛΑΤΙ ΤΗΣ ΓΗΣ!
ΠΟΙΟΣ ΤΟ ΛΕΕΙ ΑΥΤΟ;
Ο ΛΩΤ!
Arkás

Ejemplo 13


ΔΕΝ ΜΟΥ ΛΕΣ, ΑΓΓΕΛΕ, ΑΥΤΟ ΠΟΥ ΛΕΕΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΓΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΗ ΝΕΚΡΩΝ ΙΣΧΥΕΙ;
ΠΟΛΥ ΒΙΑΣΤΙΚΟΣ ΕΙΣΑΙ...
ΜΟΛΙΣ ΠΕΡΥΣΙ ΠΕΘΑΝΕΣ ΚΑΙ ΘΕΣ ΑΜΕΣΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΗ ΝΕΚΡΩΝ; ΤΙ ΝΑ ΠΟΥΝ ΟΙ ΑΥΤΟΙ ΠΟΥ ΤΗΝ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΝ ΤΟΣΟΥΣ ΑΙΩΝΕΣ;
ΑΛΗΘΕΙΑ, ΤΙ ΛΕΝΕ;
ΔΥΣΑΝΑΣΧΕΤΟΥΝ!.. ΚΑΠΟΙΟΙ ΜΑΛΙΣΤΑ ΕΧΟΥΝ ΑΡΧΙΣΕΙ ΝΑ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΝΤΑΙ ΕΝΤΟΝΑ!..
ΔΗΛΑΔΗ;
ΟΡΙΣΤΕ!
ΑΝΑΣΤΑΣΗ ΝΕΚΡΩΝ ΕΔΩ ΚΑΙ ΤΩΡΑ
Η ΥΠΟΜΟΝΗ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ
ΙΩΒ
Αρκάς